

《驯悍记》

图书基本信息

书名：《驯悍记》

13位ISBN编号：9787515314754

10位ISBN编号：7515314753

出版时间：2013-6-1

出版社：中国青年出版社

作者：威廉·莎士比亚

页数：133

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！2012年8月

《驯悍记》

内容概要

经朱生豪后人审定的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。帕度亚富翁巴普底士他有两个女儿，大女儿叫凯萨琳那，性格暴躁、脾气倔强，人称“悍妇”，没有一个男人敢娶她；小女儿叫琶央加，美丽娴淑，许多求婚者慕名而来。为嫁出大女儿，富翁规定，只有大女儿先嫁出去，小女儿才能出嫁。这让许多追求小女儿的求婚者苦恼不已。正在纠结之际，一个大胡子男人披特鲁乔来求婚。在心不甘情不愿之下，凯萨琳那嫁给了披特鲁乔。披特鲁乔决心把凯萨琳那变成温柔的贤内助……

系莎士比亚早期最著名的幽默喜剧，也是莎剧最受欢迎的剧本之一。该剧探索了夫妻关系中男女平等还是男尊女卑的问题。该剧自诞生以来就好评不断，不断被改编成各种艺术形式。

1908年，“美国电影之父”葛里菲斯将它改编成电影。1967年，著名影星伊丽莎白·泰勒和理查德·波顿主演的这部改编的电影，堪称经典。著名芭蕾编舞大师约翰·克兰科把它改编成芭蕾舞剧，成为最成功也是难度最大的芭蕾舞剧之一。

《驯悍记》

作者简介

书籍目录

出版说明 /	
《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） /	
莎氏剧集单行本序（宋清如） /	
剧中人物 / 1	
序 幕 / 3	
第一场 荒村酒店门前 / 4	
第二场 贵族家中的卧室 / 11	
第一幕 / 18	
第一场 帕度亚；广场 / 19	
第二场 同前；霍登旭家门前 / 30	
第二幕 / 41	
第一场 帕度亚；巴普底士他家中一室 / 42	
第三幕 / 60	
第一场 帕度亚；巴普底士他家中一室 / 61	
第二场 同前；巴普底士他家门前 / 66	
第四幕 / 77	
第一场 披特鲁乔乡间住宅中的厅堂 / 78	
第二场 帕度亚；巴普底士他家门前 / 87	
第三场 披特鲁乔家中一室 / 93	
第四场 帕度亚；巴普底士他家门前 / 100	
第五场 公路 / 105	
第五幕 / 109	
第一场 帕度亚；卢生梯奥家门前 / 110	
第二场 卢生梯奥家中一室 / 118	
附录 / 127	
关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 128	
译者自序（朱生豪） / 131	

《驯悍记》

章节摘录

版权页：史赖披富丽睡衣，众仆持衣帽壶盆等环侍，贵族亦作仆人装束杂立其内。史看在上帝的面
上，来一壶淡麦酒！甲仆老爷要不要喝一杯白葡萄酒？乙仆老爷要不要尝一尝这些蜜饯的果子？丙
仆老爷今天要穿甚么衣服？史我是克里斯多弗洛·史赖，别老爷长老爷短的。我从来不曾喝过甚么白
葡萄酒黑葡萄酒；你们倘要给我吃蜜饯果子，还是切两片干牛肉来吧。不要问我爱穿甚么，我没有衬
衫，只有一个光光的背；我没有袜子，只有两条赤裸裸的腿；我的一双脚上难得有穿鞋子的时候，就
是穿起鞋子来，我的脚趾也会钻到外面来的。贵族但愿上天给您扫除这一种无聊的幻想！真想不
到您这样一个有权有势，出身高贵，富有资财，受人崇敬的人物，会沾染到这样一个下贱的邪魔！
史怎么！你们把我当作疯子吗？我不是勃登村史赖老头子的儿子克里斯多弗洛·史赖，出身是一个小
贩，也曾学过手艺，也曾走过江湖，现在当一个补锅匠吗？你们要是不信，去问曼琳哈·基脱，那
个温考脱村里卖酒的胖婆娘，看她认不认识我；她要不告诉你们我欠她十四辨士的酒钱，就算我是
天下第一名说诳的坏蛋。怎么！我难道疯了吗？这儿是——甲仆唉！太太就是看了您这样子，才
终日哭哭啼啼。乙仆唉！您的仆人们就是看了您这样子，才个个垂头丧气。贵族您的亲戚们因
为您害了这种奇怪的疯病，才裹足不进您的大门。老爷啊，请您想一想您的出身，重新记起您
从前的那种思想，把这些卑贱的恶梦完全忘却吧。瞧，您的仆人们都在伺候着您，各人等
候着您的使唤。您要听音乐吗？听！爱普罗在弹琴了，（音乐）二十头笼里的夜莺在歌唱。
您要睡觉吗？我们会把您扶到温香美软的卧榻上。您要走路吗？我们会给您在地上铺满花
瓣。您要骑马吗？您有的是鞍鞴上镶嵌着金珠的骏马。您要射猎吗？您有的是飞得比清
晨的云雀还高的神鹰，您的猎犬的吠声，可以使山谷响应，上彻云霄。甲仆您要狩逐吗？
您的猎犬奔跑得比麋鹿还要迅捷。乙仆您爱观画吗？我们可以马上给您拿一幅阿唐尼
斯的画像来，他站在流水之旁，赛西莉霞隐身在芦苇里，那芦苇似乎因为受了她气息的吹
动，在那里摇曳生姿一样。贵族我们可以给您看那处女时代的爱莪怎样被诱遇暴的经过，
那情形就跟活的一样。丙仆或是在荆棘林中漫步的姐芙妮，她腿上为棘刺所伤，看上
去就真像在流着鲜血；伤心的爱普罗瞧了她这样子，不禁潸然泪下，那血和泪都被画工
描摹得栩栩如生。贵族您是一个不折不扣的贵人；您有一位太太，比今世任何一个女
子都要美貌万倍。甲仆在她没有因为您的缘故而让滔滔的泪涛流满了她那可爱的脸庞
之前，她是一个并世无俦的美人。史我是一个老爷吗？我有这样一位太太吗？我是在做
梦？还是到现在才从梦中醒来？我现在并不睡着；我看见，我听见，我会说话；我嗅到一
阵阵的芳香，我抚摸到柔软的东西。哎呀，我真的是一个老爷，不是补锅匠，也不是克
里斯多弗洛·史赖。好吧，你们去给我请太太过来；可别忘记再给我倒一壶最淡的麦酒
来。乙仆请老爷洗手。（数仆持壶盆手巾前）啊，您现在已经恢复神智，知道您自己是
个什么人，我们真是说不出的高兴！这十五年来，您一直在做着梦，就是在醒着的时
候，也跟睡着一样。史这十五年来！哎呀，这一可晒得长久！可是在那些时候我不曾
说过一句话吗？

《驯悍记》

编辑推荐

《驯悍记》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共36部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

《驯悍记》

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。——著名翻译家、文学家 王元化

《驯悍记》

精彩短评

《驯悍记》

精彩书评

1、最早观看《驯悍记》，还是看英语专业本科生的表演。当时没有读过剧本，加上莎士比亚的语言连读都有困难，更别说听懂了等诸多原因，所以并没有看明白。最近才打算认真读一读莎剧，虽然高中时候草草读过悲剧卷，大学时候课上也读过英文原版《威尼斯商人》。读完《驯悍记》，不知道为啥，读到最后反而有些难过。把狮子训成了猫真的好吗？！女权主义者读到此自然会忿忿不平，这样对待一个女性简直是对她们的侮辱，莎翁也可能因此被扣上男性沙文主义的帽子吧。文学批评的东西我不懂，还是想说说翻译。因为是对照着译林版看的，发现其实改动还是蛮惊人的。固然有一些地方更顺畅些，但我发现更多情况下是改糟了。朱生豪的语言很有特点，好多地方有点像《红楼梦》等四大名著的语言。还发现一种现象，确实有时候有一些句子朱生豪是没有译出来的，也并不是所谓的“不雅驯”的那种，这一点很奇怪。不知道是当时翻译的版本和现在的不同，还是其他原因。最后想说一句，莎剧的语言离现在差距太大了，即使本族语者在没有注释的情况下，也很难全部看懂。所以看到中国学生表演莎剧还是捏了一把汗。建议从王尔德戏剧入手吧，王尔德戏剧的语言就和现在没什么两样了，此其一。其二是王尔德戏剧的语言华美，工于修辞，笑料百出，非常适合演出。

章节试读

1、《驯悍记》的笔记-全书摘录

一个女人倘然一点不知道反抗，她会终生被人愚弄的；正象太阳会从乌云中探出头来一样，布衣粗服，可以格外显出一个人的正直，鸟并不因为羽毛的美丽，而比云雀更为珍贵；蝮蛇并不因为皮肉的光泽，而比鳗鲡更有用处。

2、《驯悍记》的笔记-第1页

“展开你那鬃蹙的眉头，收起你那轻蔑的瞥视，不要让他伤害你的主人，你的君主，你的支配着。它会使你的美貌减色，就像严霜噬噬者青草，它会使你的名誉受损，就像旋风摧残着蓓蕾；它绝对没有可取之处，也丝毫引不起别人的好感。一个使性的女人，就像一池受到激动的泉水，浑浊可憎，失去一切的美丽，无论怎样后喉干吻渴的人，也不远把它啜饮一口。你的丈夫就是你的主人，你的生命，你的所有者，你的头脑，你的君主；他照顾着你，抚养着你，在海洋里陆地上辛苦操作，夜里冒着风波，白天忍受寒冷，你却穿得暖暖的住在家里享受着安全与舒适。他希望你贡献给他的，只是你的爱情，你的温柔的辞色，你的真心的服从；你欠他的好处这么多，他所要求于你的酬报却是这么微薄！一个女人对待她的丈夫，应当向臣子对待君王一样衷心恭顺；倘使她倔强使性，乖张暴戾，不服从他正当的愿望，那么她岂不是一个大逆不道，忘恩负义的叛徒？应当长跪乞和得时候，她却向他挑战；应当尽心竭力服侍他，。敬爱他，顺从他的时候，她却企图篡夺主权，发号施令；这是一种愚蠢的行为，真是女人的耻辱。我们的身体为什么这样柔软无力，耐不了苦，熬不起忧患？那不是因为我们的性情必须和我们的外表互相一致，同样的温柔么？听我的话吧，你们这些倔强而无力的可怜虫！我的心从前也跟你们一样高傲，也许我又比你们更多的理由，不甘心向人俯首认输，可是现在我知道我们的枪矛只是些稻草，我们的力量是软弱的，我们的软弱是无比的，我们所有的只是一个空虚的外表。所以你们还是挫抑你们无益的傲气没跪下来向你们的丈夫请求恋爱吧，为了表示我的服从，只要我的丈夫吩咐我，我就可以向他下跪，让他因此而心中快慰。”

此乃驯悍成果汇报展示。

《驯悍记》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com